

Sprawozdanie z Konferencji Komisji Tłumaczeń  
Warszawa 16.08.2014

W spotkaniu wzięli udział:

Artur – koordynator KT

Ania A. – członek KT

Ania J. – członek KT

Goście:

Justyna

Marcin

1. Przeglądano: Ustalenie terminu zwrotu przetłumaczonego tekstu wg ilości stron :
  - a) Pierwsze tłumaczenie tekstu:
    - 3 dni / 1 strona (maksymalnie 1 miesiąc, do 20 stron tekstu)
    - 7 dni dodatkowych – po przekroczeniu ustalonego terminu  
(po niewiązaniu się z dodatkowego terminu materiał zostaje przekazany innemu tłumaczowi)
  - b) Redakcja/korekta tekstu:
    - 7 dni – mały zakres tekstu, np. ulotka
    - 1 miesiąc – duży tekst, np. rozdział
2. Redakcja tłumaczenia Kroku 4 – Ania J. (wstępny termin oddania tekstu: 14.09.2014)
3. Inwentura osób tłumaczących literaturę (aktualizacja aktywnych tłumaczy, uzyskanie informacji od tłumaczy dotyczących ewentualnych potrzeb, wsparcia, czy wprowadzenia zmian w funkcjonowaniu kontaktów z KT).
  - Artur – (termin wykonania: 31.08.2014) przygotowanie dokumentu zawierającego spis tłumaczy, informacje kontaktowe oraz ewentualne informacje dodatkowe, np. dostępność
  - Ania J. – (termin nie ustalony) – realizacja inwentury – kontakt z tłumaczami (email, telefon)
4. Inwentura tekstów tłumaczonych – do dokończenia przez Artura (z powodu braku danych podczas spotkania)
  - a) Teksty przesłane do grup:
    - Kroki: 1,2,3
    - Rozdziały: Rozwiązanie, Sponsoring
  - b) Teksty w fazie końcowej:
    - Rozdział Problem (Ania A. – redakcja)
    - Krok 4 (Ania J.)
  - c) Pilne: Tradycje, pozostałe Kroki (5!)
5. Obecne służby w KT:
  - a) Artur – koordynator
  - b) Ania A. – chwilowo zawiesza oficjalną służbę (do końca października 2014)
  - c) Ania J. – reprezentant KT, głównie do kontaktów WSO (służbami światowymi DDA)

Potrzebne są osoby do pomocy:

- w koordynacji tłumaczeń

- utrzymywania komunikacji z tłumaczami

- osoba z bardzo dobrą znajomością literatury DDA oraz j. angielskiego (ocena jakości tłumaczeń)

- polonista/ filolog / zawodowy redaktor – do korekty poprawności językowej tłumaczeń (w j. polskim)

6. Glosariusz („słowniczek” w literaturze DDA) – jest potrzeba pilnego przygotowania ostatecznej wersji podstawowych pojęć, (np. *Laundry List, grief, recovery, reparenting, willingness, itp*). Ania J. zgłosiła się jako dodatkowy konsultant. Zapytać o pomoc w tym projekcie Jacka i Magdę z USA. Jest to pilne zadanie, aby tłumaczone teksty były coraz bardziej jednolite.  
Przy najbliższej konferencji intergupy – przekazać zapotrzebowanie KT do niezbędnych służb.
7. KT przegłosowała, aby przetłumaczone Kroki były wysyłane kolejno, pomimo tego, że Kroki 9,10 są już przetłumaczone. Powodem jest brak tłumaczenia (nawet wstępnego) Kroku 5.
8. Ulotki. ACA WSO (służby światowe DDA) dokonało akredytacji (akceptacji) polskiego tłumaczenia ulotki *ACA is... (DDA jest...)*. Ulotka ta była dostępna podczas mityngów DDA w trakcie 40-lecia AA w Polsce. Jest to pierwszy polski materiał z logo ACA WSO.  
W przygotowaniu są następujące ulotki:
- *Toolbag*
  - *Identity Papers*
  - *Newcomer*
  - *Sponsorship* (używana w wersji roboczej na niektórych mityngach)
- Ania J. ma się skonsultować z WSO w sprawie materiałów, które można umieścić na stronie internetowej Intergrupy (z poszanowaniem praw autorskich ACA WSO). Również ustali jakie ulotki możemy bezpłatnie kopiować na potrzeby mityngów i niesienia posłania na zewnątrz wspólnoty.

Kolejne spotkanie KT nie zostało konkretnie ustalone.

Protokół sporządziła: Ania J.